

Melsele I.179.

1. az də kikəs nə klä.mper zin ze.n zə bəna..t
 2. mə.ne vrint iz də bləmə gə gitn
 3. tərəwərəg spmə ze nimier as mə maʃin:
 4. spe.tn is kə. wæ.rək
 5. op da sXip kre.gə zə besXæ.meld bru:t
 6. dən tæmerman e. nə splē..nter i zənə vñjər
 7. də sXipər lækte zən ləpən af
 8. m da fabrik is nik s tə zin
 9. kum i.r manəken - of : - kmekən (*meisje*)
 10. bo.us tapt ūns fir pmtəm bi:r | pmtjəs |
 11. brejd əns twi.e kilos krikən | krikskəs |
 12. ze.n mejaldərə gəvə.vən drə. litərs wə.n
 œ.tXedrū.ŋkən
 13. e vərdri.egdə mə. me. sənə klipər
 14. kə.. zej kni. gəzin
 15. va.stələ.vət uwər ni fe.l nəmir gəvi:rt
 16. ɬbem bla.e dak mejaldər ni me.gəgo zən
 17. kə.nəkirkət ni Xədə. zələ mətʃən
 18. dən di.en di dər kəmt
 19. ən spməkəp - ən spməkə.pənət - də kəpjə.gər
 20. əj klak - bəna..t - wə:a - də mə.əsn (*als plaatsn.*)
 - dyvelzbru:t - də wə.er - nə pə.t - nə mətəvə.vər
 21. di.e kjæ.rl de. Xy.el də wi.ərlt fæXtn
 22. ksal œ. p̄rəls - of : p̄rəlkəs - Xe.vən
 23. ejelant dy - of : lət - fe.l a.. sXe.pən afbre.kən
 24. e e. fazle.vən i.ez əm be.t Xəkre.gən - of : Xat
 25. gsf mə twi.e bri:e sti:ən: - bri:ər - də bri:əstə
 26. da stā.mbel stū.tər nmii.er [of : nə r̄.ntni:r
 27. də man məkt e le.vən - gələ.k nə gru:ətn i.e
 28. lysafə.er eż m dən e.məl ni Xəble.vən
 29. də sXo.lkmndərn ð- mejaldərə mriətər nar zi.e
 gəwest
 30. ikan təX ni kəmə və.r dəkla.er bən
 31. də bi:əstn dr̄.ŋkə gə..ərə le.zəməl
 32. e kani Xo wæ:rəkən - e e. pə.n i zej ke.l
 33. stəkt i.es nə stel m dəm bə:su:m
 34. ni.e - me.tə ke.gələ uwərter nims gəspelt (*bolle-baan*) | pi:rspə:l : met ½ bol |
 35. e.la - kən al twi kirn op œ. gəro.pən
 36. di p.ər es ni rə:p - dər zitnəX wite kə.kəz m
 37. zə ze wə.X nar dnaker
 38. zə.d e-m i.eş se ge.lt e-ləpən əpdun
 39. e zalt nu:t ni fær brenjən
 40. z̄iz də:ləft fan ør mə-lekwa:t
 41. də man mut sem vra:. bəsXæ.rəmən
 42. m tsXə.lde zwamən is Xəvə.rlək - of : iz bəna:lsk
 43. e iz æ.rəX - əmdat e stæ.rək is
 44. wə. mutn dər dələft fan e..n - eŋ gəldər u.ək
 dələft
 45. e-ləpta bə:t i.eş upakən - of : upefən
 46. ūnzə mətsər ssu.e və.t aslə.k - of : az nəm bə:ər
 47. zə sprimən əmtəvərəst fər e wətspə:l
 48. dəm bu.əmkwe.kər zal dəm bu.əm afmtn
 49. dyd i.eşə vəstər nikər tu.
 50. t̄bəgintə klipə vər də vrumes - di.əmes - də
 və-psərn - of : və-psərn (*zond.*) - tləf (*weekd.*)
 51. ən sprə. - padəgərə.k - o.pm bri:ən - nəm bə:ram
 bri:ən - - -
 52. zə və.dər e.dəm zəs jə.r lā.ŋk nər tsXo.lo.ətə gə.n
 53. zə vu.dər e.dəm zəs jə.r lā.ŋk nər tsXo.lo.ətə gə.n
 54. kə.nt əm afXəru.ən - zu.e lu.t nastwə.tər
 tə go:n
 55. vu.lə və.ezn - zidə naste.s kā.ntnmier
 56. e.ərdə putə zəni fel we.ərt
 57. də pu.l stəd m dnə.ərt
 58. imə.ərt ist nəX tə ka:t um tə kətsən (*meisjes-spel* met 2, 3 *gummiballen*)
 59. di kr.əs Xef klə.ər li.Xt e.
 60. e trək ən tpe.ərt sənə stə.ərt
 61. m di.en tə.t kwamdə gəldər i.r ale jo.ərnar
 də kərəmis
 62. də pu.tər zæ. dad ənzi.er vəlməkt is
 63. gə za..X mə wel mə-r gə sprakte.gə mə. ni
 64. də zwuləmə zəln traXə kum:
 65. ɬud vandə.X ni kə:ərtn
 66. e.təz u:wək Xl.ərə kɔ:s
 67. zənə məta:r is kapət - e lig brə:k - of : æ e
 brəks (æ brə:k = *hij brak*)
 68. te. nə wə.rəmən daXəwist - æn tis nə zaXtn
 ə.vət
 69. da manəkə ləp bərəvuts
 70. dər eż əm bə:st m də kanə
 71. kweldn datəm bo.dn - nəm bri:f brə:Xt
 72. kə.. pə.n ə men aərt
 73. ika mə Xl.en dwe.ezə mə.nsn əmgur:n
 74. nə.er tsXəftet spanəmə tpe.ərt m də nyvə ka:r
 75. kə. wa karṣn - ya və.r dnu:n a.l
 76. də kənijk sənə zə.n e.d u.ək saldu:t Xəwist |
 də saldo:tn |
 77. wite gə grənəm bo.gəmə.kər wə.n:
 78. di ru.ezn e. lajə du.ərls
 79. kXələfər gm zi:r van | e wərt |
 80. tkməkə waz du:t - və.r dast kəstn di.əpen
 81. zə.n u.ərən en zə.n u.əgə li:əpən
 82. ør dəXtərkən is məjə kərefkən - brumbe.zə
 gən trəkənar dəm bə:s | kabas |
 83. du.er es nə spə:rt fan di li:ər
 84. æ zətə zənə stro.t o.pən
 85. tfəlek soXt ã.ndərs nik s as Xə.lt e-n rəkdum
 86. əldərə mū:nt iz | dru:əX | - zə zən du:t fan
 dnə:st
 87. də wə:X - is krəm - nastu:ər ist um
 88. ikaXt fər de klə..ŋ: en t̄roməlkən
 89. dəm bə:k is Xəstərvən - van eŋ kə:st m tə
 slikən
 90. zə likə was kart æ gu:t
 91. m də lumər izd bə:st
 92. nə sXətər mut Xu. kənə mirn | məkən |
 93. zukt i.es nə-r məp: u:t
 94. ik we.t ni wər dak emut Xo zukən
 95. nə kule kə..ldər es Xu. fər t̄bi:r
 96. ik məst əsəmblu.tr̄.ŋkən um tə vərklu:kən
 97. ik mu:t i.eş nəX tfujər m də stal vu:rn
 98. mə.m bru:r was muj
 99. də mələkbu:r məkt nə gru:ətn tur:
 100. di bo.tərmə.lek iz dən æ zy:r - sti:rtərə-me.
 terəX
 101. wə zun di.e pat kənə vəln op eñ y:r
 102. e stəd op sənə sti:ən - siku:r
 103. e kum nu:t nə mənitə lə:t

104. m̄ itu.ljē zə..ndér bæ:rgēn di vi.r sp̄.gēn
 105. d̄ar̄fd̄ gæ.. d̄er op d̄o.gēn
 106. rm̄ bu:em s̄.nz ə stik fan d̄e br̄x̄v̄s̄.ert
 107. ḡ mut ū.ns f̄.ln r̄s k̄m̄e k̄rn
 108. ε̄ is fa l̄.v̄ gekum̄: - me.j̄ej̄ gui b̄s
 109. di d̄o.r is fam byk̄n̄o.t X̄m̄ek̄t | bik̄n̄o.tn̄ |
 110. ej̄ getra..d̄e vra.. mut k̄n..u.an
 111. k̄.n̄ i.r̄ gas X̄z̄u..t̄ m̄r̄ twas X̄i gu. sur̄
 112. d̄em̄ br̄.w̄r̄ ze.tat n̄X̄ t̄ di.r̄ iz um t̄ ba..m̄
 113. bak̄n̄ - ik̄ bak̄ - ḡ. bakt̄ - ε̄. bakt̄ - bakt̄ ε̄ -
 we bak̄n̄ - ik̄ baktn̄ - ḡ. baktn̄ - ε̄. baktn̄ -
 we baktn̄ - we. ḡebak̄n̄
 114. bi:en̄ - ik̄ bi:ε̄ - ḡ. bi:et̄ - ε̄. bi:et̄ - we. bi:en̄ -
 bi:em̄e we. - ik̄ bu:ε̄ - ik̄ ε̄. ḡebu:en̄ - bu:ε̄
 za..ld̄er u:ek̄
 115. tr̄z̄ ə kl̄.n̄ m̄r̄ tr̄z̄ ə f̄.n̄
 116. ḡe kand ir æ..r̄e kr̄.gēn̄ op d̄e mart
 117. æ e. X̄ze..t̄i op m̄. zal p̄.zn̄
 118. tm̄e..s̄ zə.. dat ε̄ gel̄.k̄ u..e
 119. d̄er w̄.r̄e v̄ef̄ pr̄.zn̄
 120. ū..nd̄er di..en̄ i:ek̄ liḡe ve..l̄ i:ek̄eln̄
 121. tw̄.t̄r̄ zal ḡ ko..k̄en̄ - tko..kt̄ al | zu:en̄
 (groenten) |
 122. tu.w̄is n̄o..run̄ - t̄s̄ n̄o..X̄ m̄r̄ zy..est̄ af..X̄mu..at̄
 123. maj̄.n̄e.s̄ m̄.k̄e z̄e me..tn̄ du..or̄l̄ van̄: æ..
 124. da bu..em̄k̄e zal d̄r̄ mu..l̄æk̄o..n̄e gruj̄en̄
 125. d̄e past̄r̄ e. Xu:j̄e we..n̄
126. d̄e dat̄s̄ - en ū..nz̄ a..d̄ a..z̄ af..X̄br̄.nt̄
 127. d̄e malek spi..st̄ a..t̄en̄ ø..r̄ van d̄e kuj̄
 128. d̄e ko..ster̄ la..t̄ f̄er̄ d̄e kra..sn̄
 129. d̄e tre..m̄e van d̄e kra..w̄.gēn̄ - ba..ḡe van t̄X̄ewi..xt̄
 130. s̄om̄ek̄t̄ m̄.nsn̄ - sn̄a..tn̄ a..ld̄ern̄o..z̄ æ..rt̄ - of̄ :
 n̄e..ḡ - a..t̄
 131. z̄e..n̄ em bla..d̄ ε̄ gra..t̄ X̄eslu..gēn̄
 132. d̄e sa..z̄ is wate fla.. - t̄s̄ m̄r̄ a..lew̄iz..asw̄u..ter̄
 133. d̄e sn̄i..e lr̄.tr̄k̄
 134. t̄z̄ ni..ew..X̄æ..t̄ le..n̄ dak̄ ε̄. ḡezin̄ ε..n̄
 135. nipu..ert̄ uw̄er̄ n̄o.. ḡe..l̄.k̄ ənyv̄e stat̄
 136. dyn̄ - ik̄ dynt̄ - ḡ. dyḡet̄ - ε̄. dyḡet̄ - we.. dynt̄ -
 of̄ : du..nt̄ (arch.) - ḡ. dyḡet̄ - ze.. dynt̄ - ik̄ de..nt̄
 ḡ. dyḡet̄ - ε̄. de..ḡet̄ - we.. de..nt̄ - ḡald̄er̄ de..ḡet̄
 - ze.. de..nt̄ - de..k̄.k̄da - daḡet̄. tm̄r̄ de.. - das̄et̄
 se.. mor de..n̄
 137. di..epen̄ - di..epk̄li..t̄ - di..epf̄.nt̄
 138. d̄a..sn̄ - ε̄. d̄a..st̄ - ε̄. d̄a..stn̄ - ε̄ e X̄ed..a..sn̄
 139. bm̄: - ik̄ bm̄ - ḡ. bmt̄ - ε̄. bmt̄ - we.. bm̄: -
 ḡald̄er̄ bmt̄ - zald̄er̄ bm̄: - bmt̄ ε..t̄ - b̄.n̄e..t̄ -
 k̄.t̄. ḡeben̄:
 140. Locale landmaten : n̄e vut - 10 vut = en ruj̄
 (3,85 m² × 3,85) - t̄X̄em̄aet̄ (300 r.) mv.. ḡome..t̄
 141. Waternamen : d̄e gru..et̄e be..k̄ - d̄e klu..est̄e..s..be..k̄
 (deel v. d. Groote Beek) - d̄e ri..en̄ (i. d. Polder)
 vloeien in d̄e d..k..X̄ra..xt̄ en deze i. d. Schelde.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is m̄.lsn̄

De inwoners heeten m̄.lsn̄.ers

Een bijnaam kennen zij niet ; zij zeggen voor die van Beveren : be..v̄.r̄e ratn̄

Aantal inwoners op 31-12-30 : 4.796.

Taaltoestand. Namen van wijken en straten zijn : tk̄.r̄.kpl̄.n̄ - d̄e d̄ar̄pstr̄.t̄ - dambr̄astr̄.t̄ - k̄al̄.s..ukstr̄.t̄ (Calishoekstr.) - kustr̄.ntstr̄.t̄ (vroeger ! Thans kasti..elstr̄.t̄) - d̄e v̄.st̄.st̄.t̄ (Vestenstraat) - m̄oslstr̄.t̄ (off. : Gaverlandstr.) - ts̄.v̄.v̄.nt̄ - d̄e.kstr̄.t̄ - d̄e.k̄ - bril - brilstr̄.t̄ - bær̄.X̄.m̄.ln̄ - k̄.l̄.suk (Calishoek) - d̄e bu..n̄ - ε..zestr̄.t̄ (off. : Yzerstraat) - ḡ.ntstr̄.t̄ - pa..str̄.t̄ - sto..esistr̄.t̄ - k̄.l̄.n̄e en gru..et̄e kr̄.mstr̄.t̄ - v̄.ndu..er̄.str̄.t̄ (Vendoornstr.) - v̄.ndu..ern̄ - tf̄.rt̄.f̄.n̄ - d̄e zak..d̄am - primstr̄.t̄ - par..m̄.str̄.t̄ - d̄e katestr̄.t̄ - p̄.rl̄.slustr̄.t̄ (Paardensloegstraat?) - d̄en̄ es - tm̄.l̄.k̄.en̄ (oude herberg) ts̄.v̄.erbek (hun bijnaam : de.z̄els) - d̄e wildn̄ om (oude herberg) - d̄e ru..e pu..ert̄, id. - d̄e punjart̄ - d̄e ko..lp̄.t̄ d̄e..r̄.bu..n̄ - d̄e mu..es ; alleen op den Esch worden enkele woorden gebruikt als te Kruibeke. Fransch wordt hier niet gesproken ; beschaafd door een paar onderwijzers en studenten.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers, maar telt ook een tweehonderdtal arbeiders die naar de dokken en fabrieken van Antwerpen gaan.

Zegslieden. 1. Van den Camp Frans ; 70 j., hier geboren ; rustend h. d. s. ; V. en M. beiden van Melsele ; heeft, op 3 j. dienst te Antwerpen na, steeds hier verbleven.

2. De Zitter Jozef ; 29 j. ; hier geboren en hier onderwijzer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt gewoonlijk dialect.

3. Hemelaer Modest ; 14 j. ; hier geboren ; jongstudent ; V. van Sinaai, M. van Melsele ; heeft steeds hier verbleven en dialect gesproken.

4. Van Erbroeck Robert ; 14 j. ; hier geboren ; landbouwerszoon ; V. en M. beiden van Melsele ; heeft steeds hier verbleven en dialect gesproken.

— Als goedwillig tusschenpersoon trad op de H. Jozef Janssens, geboren te Stekene, schoolbestuurder te Melsele.